

30 AÑOS DE CANCIONES  
"TRADUCIDAS  
AL CASTELLANO"

# DIGALO CON MIMICA



JAF, BOFF Y MARTA FERNANDEZ,  
LOS PRIMOS DEL ROCK

CLAUDIA PUYO SOLITA

EL NUEVO ROCK ARGENTINO PASO  
POR MENDOZA

LOS PIOJOS EN ASCENSO



Año 3 N° 146  
Jueves 15 de  
diciembre de 1994

Suplemento Joven de Página/12



## he dicho

• "En algunos de mis primeros discos sonaba enojado porque era pobre. En aquellos tiempos vivía con menos de diez céntimos al día. Ahora estoy enojado porque soy rico." (Bob Dylan, 1972)

• "Jagger en público es totalmente distinto de como es en la vida privada. A veces traslada su personaje público a la vida privada y se pone pesado. Así que hay que recordarle quién es y bajarlo a tierra... ¡dale Mick!, y entonces vuelve a la normalidad. Su voz cambia, a veces, y empieza a hablar con un acento seudo sureño como si fuera un tipo de clase baja, y no lo es; su familia es de clase media y él está perfectamente educado." (Bill Wyman, 1978)

• "El cabo Pasarella es... un buen técnico. Lo de cortarse el pelo me parece una tontería aunque si me lo explicara según el método bilardista, o sea que sirve para ganar, todo bien. Pero que Batistuta diga que se lo cortaría, ya es una pavada." (Fito Páez, 1994)

• "Voy a la cama con todo el mundo, sin esa nostalgia de vivir un romance, esa cosa cristiana de tener a alguien. Mi falta de compromiso es una elección. Al final, no todos los días uno encuentra a su Yoko Ono." (Cazuza, 1987)

• "A la gente le da menos vergüenza el color de su bandera, y se banca un poco más el haber nacido acá y no haber anhelado nacer en la otra punta, donde se suponía que pasaban las cosas." (Ricardo Molloy, 1992)

• "Me gusta pensar que en mi carrera hay cierto paralelismo con la de Lou Reed, en los términos en que, aunque siempre fue conocido y casi legendario, su carrera nunca estuvo sobreexposta. Siempre estuvo ahí para ser redescubierto. Esa es la situación con la que me siento representado." (Morrisey, 1994)

• "No creo en nada, es verdad. Sufro con las mentiras. La otra vez, en TV, estaba la mina esa del PAMI que todo el mundo odia y había cuatro viejitos que se renataban que estaban pagados y le decían 'gracias, Matilde'. Mi familia y mucha gente más ve eso y cree que es verdad. Y es una gran farsa que me da mucha bronca." (Ricardo Iorio, 1994)

• "Le dije a Sofovich que quería tener una camisa con iniciales, como la de él. Le di la mano a Yanquilevich o lo pisé, no me acuerdo bien. En nuestro primer encuentro, Romay me tocó el codo, y la segunda vez, en su escritorio, me tomé la presión con él. Esa fue la mejor experiencia." (Pipo Cipolatti, 1993)

• "Resultado que un día tocábamos con Charlie Thomas & The Drifters y yo tenía pensado aparecer en escena con el féretro, como de costumbre. El ataúd tenía un dispositivo que yo armé para que no se cerrara del todo y así abrirlo desde adentro. Resulta que los Drifters me la hicieron bien. Cuando la banda estaba tocando la introducción para que yo saliera, comprobé que por más que empujara no se abría. Empecé a gritar, patear, dar golpes... tal fue mi ataque de histeria que me oriné y me cagué encima. Tenía un traje blanco." (Screamin' Jay Hawkins, 1989)

• "Michael Jackson es un hombre con mucho talento, pero creo que está pasado. Funciona en un mundo del que yo no quiero formar parte. No quiero aislarme. No quiero alienarme de la humanidad" (Madonna, 1992).

## BROTE DE PEDICULOSIS



## PIOJOS

**L**a historia que precede al flamante Ay, ay, ay de Los Piojos merece ser contada. Es la de los pibes del barrio que se juntan para joder y sacar temas de los Rolling Stones. Pibes de El Palomar y Caseros que no saben tocar y que se unen naturalmente sin vislumbrar la perspectiva de "ser músicos". Por ese entonces, cuando se agotaba el '88, algunos estudiaban y se aburrían en el colegio Rivadavia, mientras otros se probaban como plomos de Fabiana Cantilo y Los Perros Calientes. Andrés Ciro, que todavía no era el cantante de la banda, trataba escenarios teatrales formando

parte de Romeo y Julieta expulsados del paraíso.

Hoy reconoce con una sonrisa que se enganchó porque le gustaba que sonaran como los Stones, que era casi lo único que escuchaba en esos años. "Eran épocas bastante descontroladas, creíamos que las cosas se hacían bien con unos tragos encima. Era un bardo", resume Andrés una tarde típica del verano porteño. Su conclusión es por lo menos sorprendente para los que glorifican la historia del reviente en el rock. "De todas maneras, lo mejor es tener pilas y por eso, más allá de lo que hagamos o dejemos de hacer fuera del escenario, no hacemos apología de nada", reflexiona.

## PIOJITOS

El camino desde Villa Gesell, en un verano que preanunciaba mucha policía en las calles, a la fiesta de la revista *Cerdos y Peces* en el Arlequines, y de ahí al primer disco, *Chac-tu-chac* ("Todavía lo estamos pagando", se sinceran), demandó varios meses. Una aguerida versión rocker de "Yira Yira" fue su carta de presentación en ese momento, con buena repercusión incluso entre algunos tangueros de ley. "Lástima que después lo grabó Nacha Guevara", ironizan. Más allá de eso, el recuerdo que les queda, entre los nervios de la primera vez y el apuro por terminarlo rápido para no gastar más, es que entraban a grabar en las pausas de ardorosos picados ju-

gados en la canchita de los estudios Del Cielito. En este punto es necesario detenerse y señalar que Los Piojos, además de una buena banda de rock, forman un buen equipo de fútbol, que trata bien la pelota y va siempre al frente (como en el escenario).

Nadie de la banda es ajeno a esa pasión, por eso el último disco está dedicado a Diego Maradona ("Por todas las alegrías que nos dio", explicaron en su momento). Y, como en la cancha, una hinchada fiel los acompaña a todos lados. "Hay bandas que vienen de Lanús, Caseros, Florencio Varela, Santos Lugares y también de muchos colegios", enumeran. Andrés sostiene que esta pequeña explosión masiva es "un premio al laburo y a no haber caído nunca en esa de no hacer el show, o hacerlo por la mitad. Aunque alguno estuviera arruinado o yo estuviera afónico, siempre hicimos lo que la gente esperaba".

El presente tiene que ver, entre otras cosas, con una posición definida frente a las etiquetas de lo que se llama *rock de los 90*. Andrés comenta que no puede creer que se prefiera la comodidad de la TV en el living antes que el compromiso con una causa justa. "Creo que pasa también por abrirse la cabeza, escuchar otras cosas, arriesgar y ser sincero. No me parece que sea bueno encerrarse en esa pose *soy moderno y bancatela*. Frente a esos soy *Pepe Rock*... Hoy hay mucha frivolidad en este ambiente, se manejan términos que ni ellos mismos saben qué quieren decir, yo no la veo por ese lado", sostiene Andrés. Confiesa que "cuando conocés este rock por dentro más asco te da. Yo frente a eso me siento un campesino... Por eso nos gusta León Gieco, un tipo del interior que no tiene prejuicios en tocar todo lo que quiere, a pesar de que algunos lo critiquen o ridiculicen. Eso es más rockero que los que se visten como los que viven en Seattle, y ojo que yo también escucho a Jane's Addiction, pero lo de acá es una copia berreta", concluye sin dudar.

Los Piojos están orgullosos de que Jaime Roos—admirado por unanimidad, algo evidente en las bases candomberas de varios temas—haya rescatado elogiosamente su particular mixtura de tango, candombe y rock de barrio. "Es música de acá, nuestra, que sale porque nos gusta y porque la sentimos", aseguran. Sobre el escenario, eso se nota.

E.P.

## El Morocco

**E**n los últimos 60, el primer sello independiente dedicado al rock nacional se autodenominó "La madre de los chicos". Aquellos chicos eran Miguel Abuelo, Moris, los Vox Dei, los Manal y por extensión todos los tipos que generaron la movida que hoy permite que los Stones vengan a la Argentina y puedan tocar para 300 mil personas. A mediados de los 90, una de las dueñas de "la movida" madrileña de los 80, Alaska, acaba de presidir los festejos del primer aniversario del Morocco al que algún publicista con afán de sincronías bien podría definir como "La madre de otros hijos". El establecimiento (restaurante, disco, lugar de estar, pasarela) opera como una suerte de síntesis de tendencias de hoy en el Buenos Aires que te mata las neuronas. Una cruz de modelos, rockers, rockers que salen con modelos, actores, aspirantes a la figuración, noctámbulos, periodistas y fotógrafos de la noche, diseñadores, curtidores de experiencias, bailarines, curiosos y varias otras categorías que no caben en los noticieros de ATC suelen matar sus noches allí, más allá de los fines de semana, sobre todo. El clima suele ser almodovariano, en el mejor sentido, si es que cabe, y no es gratuito: Alaska—¿se acuerdan de los discos de Alaska y Dinarama—no sólo fue musa inspiradora del manchego sino que, además, alguna vez, hasta accedió a trabajar para uno de sus films iniciáticos, muchísimo más acá del Hollywood ac-

## LA MADRE DE OTROS CHICOS

tual. Al ritmo de guaranías, viejas canciones de Sandro y boleros, y compartiendo bocados con comentarios sobre vestuarios y desnudeces o intentos ajenos, un grupo de invitados especial cenó la usualmente notable comida del chef Paul Azema, aunque esta vez el pollo no estaba del todo bien cocido. Andrés Calamaro compartió un rancho aparte con Fena, antes de ir a tocar con Mariano Mores y Charly García en la presentación de sus *Grabaciones Encontradas II* y hubo muchos otros nombres de gente que adora salir en revistas dando vueltas y mostrándose, que de eso se trata, sobre todo si hay un fotógrafo cerca. En ese lote, Divina Gloria podría sacar el premio a la mejor performance. La dueña de casa, en cambio, sólo aparece lo necesario, tal vez dando lecciones gratuitas.



Calamaro y Fena en El Morocco



**E**lla parece ajena a todo detrás de unos anteojos oscuros que la separan de la prepotente luminosidad de una tarde —una más— de mucho calor en la ciudad. Ella llega apurada mientras su banda ya está sonando. Cuando se sienta en un sillón para hablar, detiene o acelera los tiempos. Por momentos se queda en silencio, responde con monosílabos e interrumpe la charla a discreción. A veces parece no estar interesada en nada de lo que la rodea, a veces explica con lujo de detalles. Se mueve por la habitación, gesticula para reforzar sus palabras, cambia de posición y observa por encima de sus gafas cuando redondea una respuesta.

Claudia Puyó prepara en una sala de Palermo los shows con que este fin de semana en el Teatro de la Comedia presentará su álbum **Cuando te vi partir**. Este, su segundo disco solista grabado en España, estuvo en la calle diez años después que **Del Oeste** apareciera en plena primavera democrática. “No tenía idea de hacer este disco pero sí tenía mucha música acumulada en una década. A partir de tocar con Páez tuve varios ofrecimientos pero preferí irme a España a grabarlo con mis amigos, que también era la gente que estaba tocando”, dice. Sus amigos son, como ella lo fue hasta que reapareció en la banda de Fito, residentes argentinos en Madrid. A saber: Tito Fargo en guitarra, Marcelo Fuentes en bajo y Tito Dávila en teclados, más el Negro Colombres (“a él me lo llevé”, precisa) en batería, algunos músicos españoles, un técnico norteamericano y el ex Tequila Alejo Stivel como productor.

**Cuando te vi partir** es “medio dark, como este momento de mi vida”, explica. Suena fuerte, pero “está signado por la muerte y esas cosas. No sé, a veces siento que voy a salir y otras que no. Cuando más conciencia tomo de lo que sucedió, más difícil se me hace vivir”, reconoce. La muerte de su pareja, el guitarrista inglés Ollie Halstad, le pegó fuerte, eso queda claro. La palabra elegida para definir musicalmente este disco es “crudo” y queda todo dicho. “Es analógico, sin nada digital, grabado en vivo, con Hammond verdaderos”, ejemplifica para resumir el material que contiene cinco temas de su banda español-

# NEVER REMIND CLAUDIA PUYO



la Los Románticos de Artane y el resto compuesto a su vuelta al país (“sobre la muerte de Ollie y mi dolor”, precisa). Casi como una anécdota, relata que el manager de Fito le dijo que era “un clásico del rock and roll” y eso le parece demasiado porque “un clásico —dice— es **Desatormentándonos de Pescado Rabioso**”.

“No son comparables”, responde cuando se le pregunta por sus discos. “A pesar de los años, a **Del Oeste** lo veo igual, me parece un buen disco porque en mi vida hice pocas cosas, pero las que hice me dejaron conforme”, asegura. El transcurso de una década, diferentes épocas, otros sentimientos —y una voz más castigada—, confiesa— son los principales elementos para entender las diferencias. También dice que “no

podía tocar lo que era mi música, quizá porque no tenía tan claras algunas cosas o porque tenía que demostrar todo el tiempo que lo que hacía era bueno”, reflexiona. También el medio, y no es poca cosa, ha pasado el huracán Fito Páez. “Trabajé con él cuando se estaba convirtiendo en una estrella y la verdad es que toda esa historia no me importa mucho”, acepta con una sonrisa. Luego asegura que no se bancaría esa vida. “Para otra gente puede que no sea así, pero para mí sería muy difícil. No sé si estoy capacitada para perder mi libertad hasta ese nivel y tampoco sé si estoy tan segura de lo que digo a los demás, y si lo que decís mucha gente lo toma como una

verdad”, analiza. Toma como “error y ventaja a la vez” que su manera de ser la lleve a no tener previsto cómo serán los shows del sábado y domingo, aunque sí sabe que sonarán los nuevos temas y algo de Spinetta.

Con mucha seguridad, acepta que hoy en día “pienso en tantas cosas que, por suerte, ni pienso en la música”. No sabe qué será de su vida, si estará aquí o allá, aunque en España tenga muchos amigos. “No pienso quedarme en ningún lado” es su apuesta al futuro. Supone que estará junto a Fito. “Elijo lo que me da la gana, nadie me puede impedir que elija. Hay que tener pelotas para manejarse así”, dispara. Su voz suena desafiante.

Esteban Pintos

## EL CARTERO LLAMA 2 VECES

Amigos del No:

La historia de cómo surgió la idea de estar en la banda de Luis Alberto Spinetta la definiría con el título de “un accidente milagroso”. Yo había tocado con él cuando lo acompañábamos los músicos que tocábamos con Fito Páez (en la época de **La, la, la**) y desde ese momento siempre había tenido una relación súper respetuosa con él, pero hacía rato que no lo veía. Todo empezó con un encuentro casual en Semana Santa de este año, en un negocio de instrumentos musicales. Yo andaba por ahí y él estaba comprando un teclado, nos pusimos a charlar de todo un poco y cuando nos despedíamos le dije: “Che, ¿por qué no nos vemos?”. Entonces me invitó a conocer su estudio y a zapar un rato, pero sin ningún plan en concreto. Un día que fui me contó que iba a venir un bajista, que era Marcelo Torres. Nos pusimos a tocar y la verdad es que nos copamos mucho, y así estuvimos una y otra vez durante siete meses todos los lunes, jueves y sábados. Cuando nos dimos cuenta, habíamos sacado como 20 temas y ya lo estaban llamando para que vuelva a tocar. Entre esas posibilidades apareció la de tocar gratis en el Velódromo y a Luis le gustó, aceptó y lo hicimos.

La verdad es que esa noche sentí que se cumplía el sueño de los 36 años de mi vida. No podía creer que fuese realidad lo que estaba sucediendo. Yo siento que con este trío todo fue como una expansión natural: de la sala de ensayo pasamos al hall de la casa y después a tocar para 25.000 personas, pero todo sin ninguna presión. Con Marcelo nos entendemos muy bien, somos dos fieras que nos apoyamos todo el tiempo y además tenemos la posibilidad de manejarnos con total libertad dentro de la banda, como a Luis le gusta. El sonido que tenemos es bien personal, sale una música fuerte, agresiva, bien rockera. Además, tocar con Spinetta es una experiencia única, porque si bien yo estuve bastante tiempo con Fito y eso fue valioso, esto es estar al lado de uno de nuestros padres.

Luis maneja todos los climas posibles, parece que entrás y salís de una zona indefinida y en el escenario estás al mismo tiempo en una cornisa permanente entre lo imaginario y lo real. Creo que hoy tengo la posibilidad de disfrutar de manera directa la belleza de la música de un artista privilegiado, que también es cálido y afectuoso en el trato personal. Para mí todo esto es mágico, casi increíble.

Un gran abrazo de  
el Tuerto Wirtz

**C**uando a las cuatro de la mañana del sábado se escuchó el acople característico de la poderosa “Mi Chevy y mis franciscanas”, Dante Spinetta y Emanuel Horvilleur trocaron en “hola” del comienzo por un “chau” de despedida que lanzó a los empapados fanáticos de las primeras filas en un pogo infernal entre las inundadas gradas del anfiteatro Gabriela Mistral de Mendoza. Estaba claro que la segunda fecha de la gira del autotitulado **Nuevo Rock Argentino** se encauzaba definitivamente hacia un final tranquilo y feliz. Un destino que, un par de horas antes, con el escenario, cables y equipos totalmente empapados por una furibunda lluvia de verano, y más de 1500 espectadores chorreando agua que comenzaban a impacientarse ante la inminente suspensión del evento al aire libre, resultaba algo lejano.

Una producción desbordada, que era incapaz de controlar lo que sucedía dentro del predio —y hasta sobre el escenario— (y que había canchereado imprimiendo en las entradas la leyenda “El espectáculo no se suspende por mal tiempo” sin siquiera molestarse en poner un toldo protector), no daba ningún tipo de seguridad. Mientras los gritos amenazantes de la multitud se dirigían a cualquier figura que apareciera sobre el escenario, los técnicos decidieron la patriada de volver a armar todo para seguir. Con un sonido improvisado —pero que sonó con una crudeza cercana a la perfección considerando las circunstancias— los músicos salieron al ruedo y “pelaron” lo suyo, volando cabezas y convirtiendo los insultos en aplausos, gestando un espectáculo inolvidable que le da una entidad confiable a lo que podía llegar a ser sólo un slogan. Este fin de semana, en el Anfiteatro Parque del Sur de Santa Fe, se repetirá la experiencia.

El espectáculo comenzó con los shows de los

El Nuevo Rock Argentino llegó a Mendoza

# SIGAL E L BAILE

Dante Spinetta en un pasaje del celebrado show de Illya Kuryaki



locales Prozak, con un estilo heavy industrial cercano a Ministry, y Salvages Unitarios, que cultivan un rock stone pegadizo y callejero. Con los primeros amagues de lluvia, llegó el primer plato fuerte: el esperado set de 2 Minutos —pidieron tocar temprano—, cuyo logo estampaba las remeras de un millar de personas cerca de la medianoche.

Pasadas las dos de la mañana, con curiosos acercándose aún al lugar y la monada impaciente, los Peligrosos Gorriónes —devenidos trío de guitarra, bajo en teclados y batería— salieron al ruedo. Con un show crudo y despojado, sus canciones entusiasmaron al público, que —en las inundadas primeras filas— chapoteaba en el agua barrosa contenida por las gradas de cemento del anfiteatro, disfrutando de su **Woodstock** cuyano. El entusiasmo generado por el show de Bochatón y Cía. —que tuvo sus mejores momentos con “Esfandora”, “Ardiente beso” y la fenomenal “Villancicos”— dejó el escenario caliente para que la potencia de Illya Kuryaki & The Valderramas robara la noche. Ante un público anonadado por el show —que incluyó a Fernando Samalea en batería—, Dante y Emanuel olvidaron el agua y los problemas técnicos, y se ganaron una prolongada ovación. Les siguieron Los Caballeros de la Quema que, a las cinco de la mañana, apenas si pudieron quebrar la indiferencia y el cansancio del público con sus hits “Patri” y “Carlito” aunque tuvieron la valiente inconsciencia de presentar la acústica e inédita “Luces de bar”.

El público quemó sus últimas energías con Los Brujos, quienes cerraron el festival. Mito absoluto en Mendoza, el grupo de Turdera contó con el cansado fervor de sus numerosos fans y dio un corto show basado en los temas de su primer disco. Poco después de las seis, amaneciendo, los chicos terminaron de saltar.

Martín Pérez  
(Enviado especial a Mendoza)



# Traductores rockeros, made in Argentina

Este es un listado con títulos mal traducidos. Por supuesto, hay muchísimos más, pero por razones de espacio van sólo unos cien...

INTERPRETE	TITULO ORIGINAL	TRADUCCION PUBLICADA	TRADUCCION CORRECTA
Abba	I Have A Dream	Estoy soñando	Tengo un sueño
Paul Anka	One Man Woman, One Woman Man	Un hombre mujer/Una mujer hombre	Mujer de un solo hombre, hombre de una sola mujer
Beach Boys	California Dreaming	California Somnolienta	Sonadora California
Beach Boys	I Know There's An Answer	No fui hecho para estos tiempos	Sé que hay una respuesta
Beatles	Blue Jay Way	Triste Simple Camino	Calle Blue Jay
Beatles	Can't Buy Me Love	El dinero...no puede comprar amor	No puede comprarme amor
Beatles	Dig It	Cava esto	Disfrútalo (Slang)
Beatles	Get Back	Toma revancha	Regresa
Beatles	I Me Minej	Yo yo mío	Yo, mi, mío
Beatles	I'm Only Sleeping	Sólo tengo sueño	Sólo estoy durmiendo
Beatles	Mean Mr. Mustard	Significa Señor Mostaza	Malvado Señor Mustard
Beatles	Please, Please me	Por favor, yo	Por favor, compláceme
Beatles	Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band	La Banda del Sargento Pepper	La Banda del Club de los Corazones Solitarios del Sargento Pepper
Beatles	Strawberry Fields Forever	Frutillas	Eternos campos de frutillas
Beatles	The Fool On The Hill	El loco en la colina	El tonto en la colina
Beatles	While My Guitar Gently Weeps	Guitarra vas a llorar	Mientras mi guitarra solloza suavemente
Bee Gees	Can't Keep A Good Man Down	No puedo mantener a un hombre	No puedo decepcionar a un buen hombre
Eric Carmen	All By Myself	Todo por mí mismo	Completamente solo
Carpenters	Heather	Calefactor	Heather (nombre de mujer)
Cher	Gypsies, Tramps & Thieves	Gitanos, trampas y ladrones	Gitanos, vagabundos y ladrones
Eric Clapton	I Shot The Sheriff	Yo maté al Sheriff	Yo le disparé al Sheriff
Joe Cocker	Jamaica Say You Will	Un lujo a tu alcance	Jamaica, di que lo harás
Rita Coolidge	We're All Alone	Estamos todos solos	Al fin solos/Estamos solos
Alice Cooper	Hallowed Be My Name	Mi nombre es Hallowed	Bendito sea mi nombre
Alice Cooper	School's Out	Fuera las escuelas	Terminaron las clases
C.S. & N.	Find The Cost Of Freedom	Ve en busca de la costa de la libertad	Encuentra el precio de la libertad
Deep Purple	Mary Long	Señora Censura	Mary Long (nombre de mujer)
Deep Purple	Smooth Dancer	Copera	Bailarina delicada
Deep Purple	You Fool No One	Tonto como ninguno	No engañas a nadie
Dire Straits	Brothers In Arms	Hermanos abrazados	Hermanos abrazados a las armas (juego de palabras)
Dr. Feelgood	As Long As The Price Is Right	Tan largo como el precio sea justo	Mientras que el precio sea justo
Dr. Feelgood	My Buddy Buddy Friends	Mis amigos buddy buddy	Mis amigos íntimos
Dr. Feelgood	That's It, I Quit	Eso es, yo abandono	Basta, me voy
Bob Dylan	Mr. Tambourine Man	Mr. Tamborín	Señor Pandereta
E.L. & P.	Knife Edge	La era del cuchillo	El filo del cuchillo
E.L. & P.	Tank	Gracias	Tanque
Fleetwood Mac	Rattle Snake Shake	Shake de la culebra	Shake de la serpiente de cascabel
Art Garfunkel	Mary Was An Only Child	Mary fue sólo una niña	Mary era hija única
Genesis	A Trick Of The Tail	A trick of the tail (sin traducir)	Golpe de cola/El diablo metió la cola
Genesis	A Winter's Tale	Una novela de verano	Una novela de invierno
Genesis	Am I Very Wrong?	Soy muy injusto	¿Estoy muy equivocado?
Genesis	Firth Of Fifth	Quinto de quinto	Quinto fiordo
Genesis	Mad Man Moon	La luna del hombre malo	La luna del loco
Genesis	One-eyed Hound	Cíclope malvado	Sabueso tuerto
Genesis	Ripples	Ripples (sin traducción)	Ondas
Genesis	Selling England By The Pound	Vendiendo Inglaterra por una Libra	Vendiendo Inglaterra de a libras (como unidad de peso, más que de moneda)
Bill Haley	Rock Around The Clock	Bailando el rock / Rock alrededor del reloj / Al compás del reloj	Rock todo el día
Jimi Hendrix	All Along The Watchtower	Desde la torre	A lo largo de la atalaya
Hollies	He Ain't Heavy... He's My Brother	No me pesa... es mi hermano	El no es pesado... es mi hermano
Hollies	Long Cool Woman In A Black Dress	La mujer del largo y fresco vestido negro	Mujer alta y tranquila con un vestido negro
Michael Jackson	Beat It	Golpéalo	Tomátelas/Andate
Jethro Tull	From a Dead Beat To An Old Greaser	De un desahuciado a un viejo	De un Beat muerto a un Rocker viejo
Jethro Tull	Pibroch, Cap In Hand	Pibroch, capa en mano	Pibroch, gorra en mano
Elton John	The Bitch Is Back	La zorra está detrás	Volvió la puta
Carole King	Back To California	Vuelvo a mi ciudad	Vuelvo a California
Carole King	Carry Your Load	Te puedo ayudar	Lleva tu carga
Carole King	I Feel The Earth Move	Temblando de amor	Siento moverse la Tierra
Carole King	Surely	¿Sabes?	Seguramente
Led Zeppelin	Tangerine	Tangeriano	Mandarina

**S**e desconoce aún el motivo, pero lo cierto es que, históricamente, en la Argentina, los encargados de hacer las traducciones de los títulos de temas y de discos han gozado de una extraordinaria flexibilidad creativa, que se ha podido corroborar en el resultado final de su trabajo. La Argentina es uno de los pocos países donde los títulos de las canciones se traducen. Lo cual, si se considera que la gente no tiene por qué hacer un curso de idiomas para poder pedir un disco, está bien. O por lo menos, la intención fue, en sus comienzos, buena. Y en las primeras épocas del rock, también solía ser bueno el trabajo, pero con el correr del tiempo, la responsabilidad de la traducción fue cayendo en manos menos hábiles o más desenfadadamente creativas.

Muchas de las traducciones mal hechas se deben a una incorrecta apreciación del tiempo verbal. Aunque también se han dado repetidas malinterpretaciones del verdadero sentido del título. Otras veces, sucede que el poco conocimiento del idioma deriva en una traducción literal de las palabras, cuando la intención real de las frases es, indudablemente, otra. Además, hay casos inadmisibles, donde se descubren traducciones "de taquito", en que se puede imaginar un diálogo standard como éste: "Che, ¿qué era Ed-ge?". Así, el interpelado creía escuchar "Age" y respondía "Era, época". Resultado: el tema "Knife Edge", de Emerson Lake & Palmer, quedaba como "La era del cuchillo", en lugar de "El filo del cuchillo". Peor aún resulta el caso donde, sin ninguna explicación lógica, los títulos se cambiaban radicalmente: así fue como "Get Back", de los Beatles se tradujo como "Toma revancha" en lugar de "Regresa", por ejemplo.

En algunos casos, los errores son francamente imperdonables, como el disco **Through the Past Darkly**, de los Rolling Stones. Esta placa venía, originalmente, en un sobre de forma octogonal. Aquí, se lo llamó **El Pentágono**. Para seguir con los Rolling Stones, podría hacerse mención del disco **Exile on Main St.**, donde la acotación "trad" significa que el tema es "tradicional", es decir que se desconocen sus autores. En cambio, aquí le pusieron "traducción". En cuanto a los Beatles, el disco **A Hard Day's Night** apareció en el mercado local como **Yeah, Yeah, Yeah, Paul, John, George y Ringo**, lo que se hizo para que tuviera la misma mala traducción que la película. Pero el del cine es otro tema, y existe material para otra nota.

Hay compañías que son más rigurosas que otras en ese sentido. Y una de las más cuidadosas es BMG (antes, RCA) Rafael Abud, gerente de Catálogo y Productos Especiales de ese sello, se reconoce como un detallista. Si bien él no es quien realiza las traduc-

ciones (suele haber sido el resultado a menudo de un trabajo antes que equivo- "Se dan dos pro- lado, los temas se se los publica de- rechos. Y por otra la gente los recon- cuando yo hago u- viejo, una canción Around the Clock- rededor del reloj" loj". La verdadera- que finalmente lo- inglés". A veces, correr de las edici- cuanto a significa- Stills & Nash tien- son se anotó un p- en caso de ser po- canción. Porque como Blue, que- texto en que se lo- autor puede jugar

## DISCOS ES CULTURA

Algunas de las falencias que en un principio se le perdonaron a la estructura del rock argentino, hoy se repiten cíclicamente. Uno de los desatinos habituales es el de las ridículas traducciones al castellano de los títulos de las canciones y discos que llegan desde el mundo anglo. Por eso, esta nota propone un gracioso juego analítico siguiendo el recuadro con atención.

## FUE

• Esta vez, Jackson es un personaje secundario, pero el despelote tiene que ver con su figura. Mama Concerts, empresa que contrató al **Dangerous Tour** en Alemania, inició una demanda contra la aseguradora Lloyds Underwriters, alegando que hasta la fecha no cubrió la "póliza de contingencia por no presentación". Los frustrados organizadores exigen 10 millones de dólares, mientras Jackson musita: "A mí no me miren".

• Busque en sus cajones: puede haber una fortuna. Un comprador anónimo pagó 92 mil dólares por una carta de John Lennon, en una subasta de Los Angeles. La misiva, dirigida por el difunto beatle a Paul McCartney y su esposa, contenía duros conceptos y alguna que otra "grosería", aunque sólo trascendió que le pedía a Linda que "dejara de ser arrogante". A su ex compañero, en cambio, le preguntaba: "¿De verdad creés que la mayor parte del arte contemporáneo tiene su raíz en los Beatles? No creo

que estés tan loco".

• Nueva música para el árbol navideño: ya descansan en los negocios del ramo **Hoy no es ayer** (regreso de Alejandro Medina, que a pesar del título incluye una nueva versión de "Jugo de tomate"), **Rock del Río '94** (compilado de bandas under de Rosario) y el célebre **Black Album** de Prince cuando se llamaba Prince.

• Más de U2: Bono sabe hacer buenos negocios. El cantante mostró su orgullo por la venta de una pintura de su hijo de cinco años, que dejó dos mil dólares para una obra de beneficencia en Dublín. El cuadro, titulado **A Child's View** y firmado por Jordan Hewson, seguramente hará estragos en las subastas del 2010.

• Mientras en el norte Santana protagoniza comics, aquí desembarcó un nuevo número de **Primer corte**, revista que cuenta su historia, repasa la discografía y entrega un CD del guitarrista mexicano. El asunto continuará en los próximos meses con envíos similares basados en Marley y Hendrix.

• Debido a sus múltiples e inesperadas actividades en Estados Unidos -donde se ha desatado un visible fanatismo comparado a los tiem-

pos de **License to Ill**-, los Beastie Boys debieron posponer una gira británica pausada para esta última porción del año. Así, el trío indomable liquidará sus compromisos, tomará vacaciones en la soleada California y recién cruzará el océano en marzo. ¿Y por casa cómo andamos?

• A caballo del debate que se instaló en la comunidad negra norteamericana por el juicio de Snoop Doggy Dogg -quien afrontará cargos por asesinato en marzo-, el rapper Dr. Dre acaba de presentar **Murder Was the Case**, un film basado en el caso que, según los críticos, "sueña a autojustificación". Cada cual se defiende como puede.

• La memorabilia de Nirvana sigue adelante. El sello Geffen acaba de editar **Live! Tonight! Sold out!**, un video que recopila actuaciones de Nirvana por varias ciudades de Norteamérica, con apariciones en algún show televisivo y ácidas declaraciones a cargo de Cobain. En la cajita se incluye un accidente ocurrido en Dallas '91, cuando Kurt se zambulló en el público en medio de un cover punk, y en la caída hirió a un guardia de seguridad con su guitarra.

• Mientras resquebraja las paredes con su participación junto a Motörhead y Whitfield Crane (Ugly Kid Joe) en la nueva versión de **Born to raise hell**, Ice T sigue comiéndose broncas por los organismos reguladores de la TV. Cuando estaba por emitirse un programa de TV destinado a concientizar a los jóvenes sobre la necesidad de educarse -nuevo objetivo de algunos rappers-, las autoridades del Channel 4 respondieron a las presiones "de arriba" y lo cancelaron. La prohibición tiene que ver con el escándalo de Cop Killer, ocurrido hace dos años.

• Fin de semana pa' todos los gustos: un diminuto Electric Light Orchestra (sin Jeff Lynne) repasó viejos éxitos en el Gran Rex mientras Los Pericos se enfrentaron a dos Obras algo despoblados. En el centro, los Babasónicos mostraron **Trance Zomba** en el Astros, Las Pelotas copó dos Arpegios, Manuel Wirz hizo países de **Magia** en el Broadway y Man Ray actuó en La Trastienda, donde también se presentó Lito Vitale sábado y domingo.

• El miércoles, en el Roxy, Andrés Calamaro oficializó el lanzamiento de **Grabaciones Encontradas II**, con un show junto a Gringui He-

rrera y Willy Crook en el que hubo participaciones especiales de Mariano Mores (fue inolvidable la versión de "Naranja en flor"), Charly García y Javier Calamaro, que destruyó "La última curda".

• Pasan cosas raras en el mundo: la semana pasada terminó el **Festival de Cannabis** en Amsterdam (Holanda), lugar célebre por la venta libre de marihuana en los bares. Los editores de la revista norteamericana **High Times** convocaron al atípico encuentro, en el que participaron más de 800 personas provenientes de EE.UU., Gran Bretaña, Alemania y Francia, y que culminó con un rito de "silenciosa meditación y ceremonia de pipa".

• Gustavo Gauvry, dueño de Del Cielito Records, se comunicó con el No para hacer una aclaración con respecto a la nota "La mesa está servida", publicada la semana pasada por este suplemento. Gauvry dice que el sello que maneja no fue absorbido por la Distribuidora Belgrano Norte (DBN), como se afirmó en dicho artículo, sino que actualmente, con esa empresa sólo lo une un contrato de distribución de todos los materiales lanzados por Del Cielito.



# ANIMALS

INTERPRETE	TÍTULO ORIGINAL	TRADUCCIÓN PUBLICADA	TRADUCCIÓN CORRECTA
Abba	I Have A Dream	Estoy soñando	Tengo un sueño
Paul Anka	One Man Woman, One Woman Man	Un hombre mujer/Una mujer hombre	Mujer de un solo hombre, hombre de una sola mujer
Beach Boys	California Dreaming	California Somnolienta	Soñadora California
Beach Boys	I Know There's An Answer	No fui hecho para estos tiempos	Sé que hay una respuesta
Beatles	Blue Jay Way	Triste Simple Camino	Calle Blue Jay
Beatles	Can't Buy Me Love	El dinero...no puede comprar amor	No puede comprarme amor
Beatles	Dig It	Cava esto	Disfrútalo (Slang)
Beatles	Get Back	Toma revancha	Regresa
Beatles	I Me Minej	Yo yo mio	Yo, mi, mio
Beatles	I'm Only Sleeping	Sólo tengo sueño	Sólo estoy durmiendo
Beatles	Mean Mr. Mustard	Significa Señor Mostaza	Malvado Señor Mustard
Beatles	Please, Please me	Por favor, yo	Por favor, compláceme
Beatles	Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band	La Banda del Sargento Pepper	La Banda del Club de los Corazones
Beatles	Strawberry Fields Forever	Frutillas	Soñateros del Sargento Pepper
Beatles	The Fool On The Hill	El loco en la colina	Eternos campos de frutillas
Beatles	While My Guitar Gently Weeps	Guitarra vas a llorar	El tonto en la colina
Bee Gees	Can't Keep A Good Man Down	No puedo mantener a un hombre	Mientras mi guitarra solloza suavemente
Eric Carmen	All By Myself	Todo por mi mismo	No puedo decepcionar a un buen hombre
Carpenters	Heather	Calectador	Completamente solo
Cher	Gypsies, Tramps & Thieves	Gitanos, trampas y ladrones	Heather (nombre de mujer)
Eric Clapton	I Shot The Sheriff	Yo maté al Sheriff	Gitanos, vagabundos y ladrones
Joe Cocker	Jamaica Say You Will	Un lujo a tu alcance	Yo le disparé al Sheriff
Rita Coolidge	We're All Alone	Estamos todos solos	Yamaica, di que lo harás
Alto Cooper	Hallowed Be My Name	Mi nombre es Hallowed	Al fin solos/Estamos solos
Alto Cooper	School's Out	Fuera las escuelas	Bendito sea mi nombre
C.S.&N.	Find The Cost Of Freedom	Va en busca de la costa de la libertad	Terminaron las clases
Deep Purple	Mary Long	Señora Censura	Encuentra el precio de la libertad
Deep Purple	Smooth Dancer	Copera	My Long (nombre de mujer)
Deep Purple	You Fool No One	Tonto como ninguno	Bailarina delicada
Dire Straits	Brothers In Arms	Hermanos abrazados	No engañas a nadie
Dr. Feelgood	As Long As The Price Is Right	Tan largo como el precio sea justo	Hermanos abrazados a las armas
Dr. Feelgood	My Buddy Buddy Friends	Mis amigos buddy buddy	(juego de palabras)
Dr. Feelgood	That's It, I Quit	Eso es, yo abandono	Mientras que el precio sea justo
Bob Dylan	Mr. Tambourine Man	Mr. Tamborin	Mis amigos íntimos
E.L.&P.	Knife Edge	La era del cuchillo	Basta, me voy
E.L.&P.	Tank	Gracias	Mr. Tamborinera
Fleetwood Mac	Rattle Snake Shake	Shake de la culebra	El filo del cuchillo
Art Garfunkel	Many Was An Only Child	Many fue solo una niña	Tanque
Genesis	A Trick Of The Tail	A trick of the tail (sin traducir)	Shake de la serpiente de cascabel
Genesis	A Winter's Tale	Una novela de verano	Many era hija única
Genesis	Am I Very Wrong?	Soy muy injusto	Golpe de cola/E! diablo metió la cola
Genesis	Firth Of Firth	Quinto de quinto	Una novela de invierno
Genesis	Mad Man Moon	La luna del hombre malo	¿Estoy muy equivocado?
Genesis	One-eyed Hound	Cíclope malvado	Quinto fiordo
Genesis	Ripples	Ripples (sin traducción)	La luna del loco
Genesis	Selling England By The Pound	Vendiendo Inglaterra por una Libra	Sabueso tuerto
Bill Haley	Rock Around The Clock	Bailando el rock / Rock alrededor del reloj / Al compás del reloj	Ondas
Jimmi Hendrix	All Along The Watchtower	Desde la torre	Vendiendo Inglaterra por (como unidad de peso, más que de moneda)
Hollies	He Ain't Heavy... He's My Brother	No me pesa... es mi hermano	Rock, todo el día
Hollies	Long Cool Woman In A Black Dress	La mujer del largo y fresco vestido negro	A lo largo de la atlayaya
Michael Jackson	Beat It	Golpeado	El no es pesado... es mi hermano
Jethro Tull	From a Dead Beat To An Old Greaser	De un desahuciado a un viejo	Mujer alta y tranquila con un vestido negro
Jethro Tull	Pibroch, capa en mano	Pibroch, capa en mano	Tómatalas!Andate
Elton John	The Bitch Is Back	La zorra está detrás	De un Beat muerto a un Rocker viejo
Carole King	Back To California	Vuelvo a mi ciudad	Pibroch, gorra en mano
Carole King	Carry Your Load	T puedo ayudar	Volví la puta
Carole King	I Feel The Earth Move	Temblando de amor	Vuelvo a California
Carole King	Surely	¿Sabes?	Lleva tu carga
Led Zeppelin	Tangerine	Tangeriano	Siento moverse la Tierra
			Seguramente
			Mandarina

Algunas de las falencias que en un principio se le perdonaron a la estructura del rock argentino, hoy se repiten cíclicamente. Uno de los desatinos habituales es el de las ridículas traducciones al castellano de los títulos de las canciones y discos que llegan desde el mundo anglo. Por eso, esta nota propone un gracioso juego analítico siguiendo el recuadro con atención.

**Analía Wainer**

Es el éxtasis cuando yaces a mi lado  
Pierde el tiempo  
Viajero en reversa  
Gemelos de camisa  
Libélula corderito  
Imán y el hombre de Titania  
Corte de corriente  
Atacá  
No hay caso  
Completo idiota  
Danza del amanecer  
Animo para un día  
Después de la Fiebre del Oro  
El camión maderero  
del estado de Orange

1996 • EEUU • EL DIRECTOR CINE  
MATOGRAFICO DAVID CRONENBERG  
ESTRENA CON GRAN ÉXITO SU ÚLTIMO  
REALIZACIÓN "NO ME IRE SIN  
MI PENE" • BASADA EN EL DRAMA  
TÍCO CASO ROBBITT • EN LOS PAPE-  
LES PRINCIPALES SE DESTACAN  
RICHARD GERE COMO JOHN WAYNE  
ROBBITT, MICHELLE YFFEIFFER &  
MO LORENA Y DANNY DE VITO  
COMO EL PENE



# MAIS

las el manager internacional), es con-  
or sus compañeros. Más vale pregun-  
arse después.

emas en uno —reconoce Abud—, por un  
gistran en castellano en SADAIC, y si  
ra forma no se pueden facturar los de-  
arte, hay títulos que ya son clásicos y  
e de una manera y no de otra. Por eso,  
a recopilación o reedición de material  
puede salir con varios títulos, 'Rock  
de Bill Halley, acá se llamó 'Rock al-  
Bailando el rock' y 'Al compás del re-  
aducción sería 'Rock todo el día', así  
ito con los cinco títulos, incluyendo el  
raducción de una canción varía con el  
es, lo cual no garantiza su exactitud en  
ni tampoco a nivel ortográfico. Crosby  
an "vusca", así, con "V". Y King Crim-  
to con "Aremos", sin "H". Lo mejor,  
e, es pegarle un vistazo a la letra de la  
palabras complicadas para traducir,  
de significar, de acuerdo con el con-  
plea, "Triste" o "Azul". Inclusive, el  
n el doble significado de la palabra, lo  
que en inglés le da un sentido imposi-  
ble de traducir. Porque en castellano,  
el azul no remite a la tristeza.

Cuando llegaron los discos compac-  
os, el panorama pareció tomar un gi-  
o distinto: importados directamente de  
Europa o Estados Unidos, los títulos  
enían en su idioma original. El pro-  
blema era la pronunciación. ¿Cuánta  
ente en radio trató de darse corte an-  
lófilo, pero lo pronunció de modo te-  
rorífico?) La otra opción pasó por una  
mprovizada traducción, resuelta de  
puro en los tres o cuatro minutos co-  
respondientes al tema en cuestión. El  
resultado, en ese caso, oscila desde  
bueno" hasta "deprimente". Un tema  
omo "Looks Like We've Made It", de  
arry Manilow, cuya traducción sería  
Parece como que lo hubiéramos he-  
ho", fue insistentemente anunciado en  
radio como "Mirá cómo lo hacemos".  
éste es sólo un ejemplo en una larga  
sta de sandeces.

Pero, desde hace un tiempo, las dis-  
ográficas están ya no sólo importan-  
o CD, sino también editándolos en la  
argentina. El nivel de las traducciones,  
or supuesto, es casi el mismo que el  
e la "época del vinilo". Para evitar  
complicaciones, no falta la discografía  
a "astuta" que publica los títulos sólo  
n castellano, obviando el inglés. Así,  
adie puede comprobar si las traduc-  
ones son correctas. Y además, en de-  
nitiva, ¿a quién le importa? Total, los  
D ya no traen impresa la frase que  
seguraba que "Disco es cultura".

Analia Wainer

## INTERPRETE

John Lennon  
John Lennon  
John Lennon  
Little Richard  
Nils Lofgren  
Paul McCartney

Paul McCartney  
Moody Blues  
Odyssey  
O.M.D.

Billy Paul  
Billy Paul  
Pink Floyd  
Pink Floyd  
Pink Floyd  
Pink Floyd  
Elvis Presley  
Procol Harum  
Queen  
Queen  
Queen  
Queen  
Rolling Stones  
Simon & Garfunkel  
Carly Simon

Ringo Starr  
Ringo Starr  
Status Quo

Steppenwolf  
Supremes  
Sweet  
James Taylor  
Titanic  
Titanic

John Travolta  
Trax  
Turtles  
U2  
Union Gap  
Sylvie Vartan  
Dionne Warwick

Barry White

Who  
Wings  
Wings  
Wings  
Wings  
Wings  
Wings  
Stevie Wonder  
Stevie Wonder  
Yes  
Yes  
Neil Young  
Frank Zappa

## TITULO ORIGINAL

Rip It Up  
Sunday Bloody Sunday  
Woman Is The Nigger Of The World  
Don't Deceive Me  
Code Of The Road  
Press To Play

Tug Of War  
Forever Afternoon (Tuesday?)  
Hold De Mota Down  
The Maiden Of Orleans

One Man's Junk  
Only The Strong Survive  
Echoes  
See Saw  
The Great Gig In The Sky  
Welcome To The Machine  
Good Luck Charm  
A Whiter Shade Of Pale  
Fat Bottomed Girls  
She Makes Me Storm Trooper In Stilettoes

Sheer Heart Attack  
The Night Comes Down  
Seaside Rendezvous  
Liar  
Trough The Past Darkly  
The Boxer  
Dan, My Fling

\$ 15 Draw  
All By Myself  
Pictures Of Matchstick Men

Draft Resister  
Mother You, Smother You  
Ballroom Blitz  
Handy Man  
Jackknife  
The Low Spark Of The High-Heeled Boys

Back Doors Crying  
Any Way You Want It  
Happy Together  
I Fall Down  
The Mighty Quinn  
Cette Lettre  
Loneliness Remembers  
What Happiness Forgets  
It's Ecstasy when You Lay  
Down Close To Me  
Fiddle About  
Backwards Traveller  
Cuff Links  
Little Lamb Dragonfly  
Magnetite And Titanium Man  
Power Cut  
Ram On  
It Ain't No Use  
All Day Sucker  
Dance Of The Dawn  
Mood For A Day  
After The Gold Rush  
The Orange County Lumber Truck

## TRADUCCION PUBLICADA

Gástate todo el sueldo en rock  
Domingo sangriento  
La mujer es lo negro del mundo  
No me defraudes  
Codo del camino  
Presionado a tocar

Momento culminante  
La tarde del jueves  
No pierdas a la de mota  
La mucama de Orleans

El cigarro de un hombre  
Sólo la dura supervivencia  
Resonancias  
Ves-viste  
El gran baile en el cielo  
Bienvenido al auto  
Mi talismán  
Con su blanca palidez  
Chicas gorditas  
Ella hace que me clave puñales

Certo ataque al corazón  
La noche se viene abajo  
Seaside Rendezvous  
Falsario  
El Pentágono (era octogonal)  
El boxer  
Dan, sin ti mi libertad no tiene  
razón de ser  
15 \$ dibujados  
Todo hecho por mí  
Retrato del hombre con bastón

Resistiendo la ráfaga  
Madre, tu amor me asfixia  
El relámpago  
Hombre trabajador  
Cuchillo Jack  
La chispa de los muchachos

Puertas traseras llorando  
De todas maneras lo necesitas  
Qué importa la gente  
Vengo a visitarte  
El Esquimal  
Siete letras  
Ahora me doy cuenta  
de lo feliz que fui

Me gusta estar a tu lado  
Toca el violín  
Viajero tardío  
Yuntas  
Pequeño cordero dragonfly  
Hombre de Magneto y Titanio  
Corte de poder  
Detente  
No está usado  
Todo el día "de arriba"  
Danza de la puesta del sol  
Tristeza por un día  
Después de la tierra color de oro  
La naranja podrida en el  
camión maderero

## TRADUCCION CORRECTA

Rómpelo  
Domingo sangriento domingo  
La mujer es el negro del mundo  
No me engañes  
Código de ruta  
Oprima para que funcione (en un equipo  
de audio)  
Cinchada (juego de la cuerda)  
Tarde eterna (¿martes?)  
Frená el motor  
La doncella de Orleans (por Juana de  
Arco)

La basura de un hombre  
Sólo los fuertes sobreviven  
Ecos  
Sube y baja  
El gran recital en el cielo  
Bienvenido a la maquinaria  
Encanto de buena suerte  
Una sombra de palidez más blanca  
Chicas culonas  
Ella me hace-Tropa de asalto con estile-

Absoluto ataque cardíaco  
Cae la noche  
Encuentro a la orilla del mar  
Mentiroso  
Oscuramente a través del pasado  
El boxeador

Dan, mi cana al aire  
Extracción de \$ 15  
Completamente solo  
Retratos de los hombres de palo  
de fósforo  
Desertor  
Acurrucarte, mimarte  
Ataque al salón de baile  
Hombre habilidoso  
Navaja  
La poca chispa de los chicos  
de tacos altos  
Llorando a escondidas  
Como vos quieras  
Felices juntos  
Fracaso/Caigo  
El maravilloso Quinn  
Esa carta  
La soledad recuerda  
lo que la felicidad olvida

Es el éxtasis cuando yaces a mi lado  
Pierde el tiempo  
Viajero en reversa  
Gemelos de camisa  
Libélula corderito  
Imán y el hombre de Titanio  
Corte de corriente  
Atacá  
No hay caso  
Completo idiota  
Danza del amanecer  
Animo para un día  
Depués de la Fiebre del Oro  
El camión maderero  
del estado de Orange

## El Meridés TRUCHAS

DANIEL  
PAZ

1785 ■ BSAS ■ NA-  
CE JOSÉ IGNACIO  
MONTEYA, PIONERO  
DE LA PUBLICIDAD  
EN EL RIO DE LA  
PLATA ■ PROFUN-  
DAMENTE CONSUS-  
TANCIADO CON LOS  
IDEALES DE MAYO



EN 1910 ES CONTRATADO POR LA JABO-  
NERIA DE VIEYTES PARA LA QUE REA-  
LIZA LA EXITOSA CAMPAÑA PUBLICITA-  
RIA "NUEVE DE CADA DIEZ PATRIOTAS  
USAN JABONES VIEYTES"

HOY SE CONMEMORA EN TODO EL MUN-  
DO EL DIA INTERNACIONAL DEL TOR-  
PE. EN RECORDACION DEL NATALICIO  
DE WALTER MC RAE EN 1920 ■ MC  
RAE ERA UN TORPE DE NACIMIENTO ■  
AL AÑO DE VIDA AÚN NO ERA CAPAZ  
DE CHUPARSE EL DEDO CORRECTA-  
MENTE



SIENDO NIÑO JAMÁS LOGRÓ HACER  
UN AVIONCITO DE PAPEL, NI ANIDAR  
EN BICICLETA, NI CAMINAR SIN TRO-  
PEZARSE ■ EN 1941 CASI MUERE  
ELECTROCUTADO AL INTENTAR CAM-  
BIAR UNA BOMBITA DE LUZ ■ PERO  
MC RAE NO SE DA POR VENCIDO Y  
LUCHA TENAZMENTE PARA SUPE-  
RAR SU TORPEZA ■ COMO FRUTO  
DE TANTO EMPEÑO EN 1945 CREA  
LA REVISTA "HÁGALO UD MISMO",  
FUENTE DE INSPIRACIÓN Y GUÍA  
ESPIRITUAL PARA VARIAS GENERA-  
CIONES DE TORPES DE TODO EL  
MUNDO



1996 ■ EEUU ■ EL DIRECTOR CINE-  
MATOGRÁFICO DAVID CRONENBERG  
ESTRENA CON GRAN ÉXITO SU ÚLTI-  
MA REALIZACIÓN "NO ME IRE SIN  
MI PENE", BASADA EN EL DRAMA-  
TICO CASO ROBBITT ■ EN LOS PAPE-  
LES PROTAGONICOS SE DESTACAN  
RICHARD GERE COMO JOHN WAYNE  
ROBBITT, MICHELLE PFEIFFER CO-  
MO LORENA Y DANNY DE VITO  
COMO EL PENE

## SERA

Luis Alberto Spinetta volverá a presentarse con  
trío los próximos 22 y 23 en la discoteca The  
oxy. Aunque no se habla de la grabación de un  
nuevo disco por ahora, la idea del flaco es tocar du-  
ante el verano en Mar del Plata y Punta del Este,  
en eventos gratuitos al estilo del de su reaparición  
en el Velódromo.

Contra toda suposición, Bob Dylan tendrá su Un-  
ugged vía MTV. En poco tiempo más verá la luz  
show que el célebre cascarrabias grabó en el mis-  
mo estudio que Nirvana, y se negó terminantemen-  
a hacer nuevas tomas. Dylan se colgó la guitarri-  
a, hizo todo de una, no sonrió a cámara y se fue.

Después de varios meses de vacaciones, U2 está  
abajando en estudios junto a Brian Eno. Pero el  
cuarteto no está dándole forma a un nuevo disco de  
manera oficial, sino que está "estirando los músco-  
s" y grabando tracks para películas. Según los alle-  
ados, U2 estaría planeando realizar un soundtrack  
entero, para luego ver si alguien filma la película.  
Atenti: de una manera similar nació Zoopora.

• Faith No More está liquidando lo que será su nue-  
vo disco, tentativamente titulado **King for a Day...  
Fool for a Lifetime**. En el álbum —que se está ter-  
minando de mezclar en Nueva York— interviene el  
nuevo guitarrista Trey Spruance, y podrán encon-  
trarse los habituales atrezo eléctricos de la banda,  
junto a tracks souleros con sección de vientos.  
• Simbolito sigue buscando muchachas. Según los  
últimos envíos de la Fábrica de Rumores, el prínci-  
pe de Minneapolis andaría haciéndose carantoñas  
con Anita Dels, cantante de 2 Unlimited que se cru-  
zó en su camino en una ceremonia de entrega de  
premios, en Alemania. Los planes incluirían la gra-  
bación conjunta de un disco.  
• Atención, nostálgicos: esta sábado, en Gurruchaga  
y Guatemala a las 18.30, la **Operación Fideos con  
Manteca** realizará un Homenaje a Titanes en el Ring,  
con material periodístico y exhibición de luchas,  
películas y un reportaje inédito a Martín Karadagián.  
• Para beneplácito de los fanáticos ska, Madness es-  
taría a punto de concretar una nueva y efímera reu-  
nión. Después de la experiencia de **Madstock**, el  
concierto que los reunió a fines de 1992, el deliran-  
te combo se juntaría para un show de protesta: en-  
terados de que las autoridades de Camden planean

tirar abajo un barrio residencial para construir ofi-  
cinas, los chicos andan con ganas de volver.  
• En breve llegará a estas costas —o así debería ser—  
**Protection**, nueva obra de los exquisitos Massive  
Attack. Con una indescritible versión del "Light  
my fire" de The Doors, el disco será presentado en  
una gira europea titulada **Sound System**, donde se  
escucha el también recomendable **Blue Line**.  
• Para bien o para mal, Simple Minds se propone  
volver. La banda históricamente caracterizada co-  
mo "los otros U2" ya tiene casi listo **Good News  
from the Next World**, y con él saldrán de gira, en  
principio, por Gran Bretaña. El objetivo es el con-  
cierto pautado para el 27 de marzo en Wembley.  
• Fin de semana agitado en El Living, sitio que se  
afianza como una alternativa en la noche porteña.  
Mañana y pasado actuarán allí Los Gauchos  
Alemanes, que en los últimos meses han girado por  
buena parte de las salas de interior del país. El  
domingo el ex Sobrecarga César Dominici presen-  
tará su nuevo grupo, en que lo acompañan Gustavo  
Cmoll y Víctor Miranda.  
• Alegría para los seguidores del sello 4AD: Thro-  
wing Muses está a punto de retomar a la arena con  
un disco llamado **University**, que verá la luz el 16

de enero. Además del single "Bright yellow gun",  
el CD incluirá títulos como "Red eyes", "Like a  
dog" y "Crayon sun", nuevas oportunidades para  
apreciar la voz de Kristin Hersh.  
• Para aquellos que se perdieron en el dial, vale la  
aclaración. El **Intruso**, programa de Marcelo Mo-  
rales que le da aire a todo aquello que no existe en  
otras emisoras, se emite ahora de lunes a viernes a  
las 22, por Alfa 106.9. Durante este mes habrá ma-  
terial de King Crimson en Buenos Aires, Peter Ham-  
mill, Sylvian-Fripp, Laurie Anderson, John Sco-  
field y Chick Corea, entre otras cosas.  
• Era más o menos previsible: para apoyar el lan-  
zamiento del soundtrack de la tan meneada miniserie,  
los Beatles vivientes se prestarán a varias entrevis-  
tas conjuntas. Los teléfonos ya están sonando y so-  
nando, aunque la premisa inicial es "No pregunten  
si volvemos a tocar, porque no". ¿No?  
• Más retornos. Entre mañana y pasado, en The  
Roxy, subirán al escenario dos legendarias forma-  
ciones argentinas. Primero actuará Manal, con  
Javier Martínez a la cabeza. El sábado le tocará el  
turno a **Moro + 3**: Edelmiro Molinari en guitarra,  
Moro en batería y Alfredo Toth en bajo y Ray James  
en guitarra. Nostalgiosos abstenerse.



# EL CARTERO LLAMA 2 veces

Boff, Marta  
Fernández y JAF:  
primos frente al  
espejo

A través de este espacio me gustaría contarles a los argentinos las características del proyecto que, por primera vez en todos estos años, desde hoy y hasta el lunes, me permitirá conectarme directamente no sólo con el público de la Capital sino también con las otras ciudades importantes del país como Córdoba y Mar del Plata. Sin dudas, estos shows me servirán para corroborar por mí mismo eso que está pasando aquí en los últimos años y que mis colegas en Inglaterra comentan con insistencia.

Durante los dos últimos años estuve desarrollando lo que se llama *Solo one man show*, explorando mi música, y la que me gusta tocar, sumándole cosas nuevas, sólo con mis diferentes guitarras. Esto se ha repetido en distintas etapas. Aun así, todo esto no deja de ser nuevo para mí. Eso hace que en este segundo año lo disfrute cada vez más. La etapa que acabo de cerrar —a principios de este año toqué en Rumania, hice 25 shows en Inglaterra y luego en toda Europa y posteriormente concreté otros 100 shows, alrededor de 40 en Estados Unidos— terminó hace dos semanas. Hoy, el tour *Pulling Strings* con que estoy presentando el álbum en vivo *Not Necessarily Acoustic*, recomienza en la Argentina y constituye una tercera etapa.

Después de 30 años de trabajar con bandas, este tipo de performance es para mí muy especial porque —digo esto sin querer sonar autoindulgente— me permite concentrarme directamente sobre la música que quiero abarcar, sin necesidad de ponerme de acuerdo más que con mi propio estado de ánimo. Además, nunca antes pude tocar mucho de mis álbumes solistas, o elegir sólo de acuerdo con mi propio juicio de valores los mejores pasajes de la música que toqué con Yes, Asia, GTR o ABWH. En los grupos, jamás pude hacerlo. Por esa razón creo que los argentinos tendrán la oportunidad de compartir una experiencia que en lo personal me permite abrir muchas, muchas puertas.

Con este tipo de trabajo personalizado no estoy tratando de pasarme de listo, recorriendo el mundo con un material "efectivo" para poder recoger el dinero fácilmente y retornar rápido a mi casa. En la Argentina no verán a músicos con zapatos viejos y jeans nuevos, ni escucharán máquinas de ritmo. Sobre el escenario sólo me acompañarán mis guitarras.

Afectuosamente,  
Steve Howe

Por primera vez al cabo de sus historias artísticas personales, los tres primos de sangre accedieron a compartir una charla, que dio lugar a esta jugosa entrevista, en que se mezclaron anécdotas de todo tipo, sobre todo familiares.

Fernando Dvořák



**L**a propuesta los sorprendió, pero aceptaron. Hacía unos años que no se veían y esta nota fue, en rigor, la primera vez en sus carreras profesionales que se juntaron los tres. Es que, además de la música, a los tres los unen años de infancia y adolescencia resueltos en fiestas y cumpleaños, en patios, quintas, bicicletas y esas cosas que suelen compartir los primos y las primas. Por todo eso, la sesión de

fotos tuvo algo de *mancha y poliladron*, de *verdaiconsecuencia*. Lograr que bromas y recuerdos se encauzaran finalmente a través del grabador, demandó bastante más de una hora.

Por orden de aparición, la prima es Marta Fernández (42), cantante, voz inconfundible de decenas de jingles con una fugaz y popera aparición discográfica y, actualmente, vital animadora de "El show del Clío". El primo mayor se llama Héctor Serafini (37), a quien el mundo arjo

conoce como Boff, eterno violero de Riff. El tercero en llegar —moto mediante— es Juan Antonio Ferreyra (36), cantante y guitarrista de la Banda Marrón, de Riff y, desde entonces, conocido por todos como JAF.

—¿Cómo es que hay tanto músico en una sola familia?

Marta: —Bueno, en nuestra familia siempre hubo muchos músicos. Mi abuelo era tenor del orfeón español; mi papá es un excelente armoniquista, mi mamá, la mamá de JAF, canta. En realidad todas mis tías y tíos cantan como los dioses.

Boff: —Mi viejo es tecladista y tuvo varias orquestas. Incluso llegó a dirigir un conservatorio de música. Si yo soy músico se lo debo a él.

JAF: —Cuando yo nací, pared de por medio con mi cuna, mi viejo tenía un balancín de cinco toneladas, todo el día, toc, toc... de ahí agarré un "tempo" infernal. No, mi viejo canta bárbaro, muy alto ¿sabés? A mi vieja la conquistó cantándole por encima de la medianera.

Todos asienten, ríen, acotan, van llenando partes de la historia común. En el juego de roles, si Boff es el chico malo y JAF el muchachoresponsable, Marta es la loca-rematada. El raconto incluye sorpresas como la de "Brasilerinho", un tema que Marta tararea al contar la música que su viejo pasaba en una remota calesita que marcó su infancia al escucharla, JAF aporta el nombre del intérprete, Valdir Azevedo, rescatado de entre los discos de pasta de su propio padre y Boff agrega la

## RABITO

"Y péguele fuerte" era, allá por los albores de los 70, el slogan y la banda de sonido de una recordada campaña publicitaria de YPF. También el nombre del grupo que la cantaba, liderado por Juan Carlos Fernández (46), hermano de Marta y "primo mayor" de la familia, que poco después —siempre en los derivados del petróleo— formó Solvente, antesala de su lanzamiento solista como Rabito, verdadero boom que rompió corazones setentistas con hits como "Amante latino". Coqui, como lo llaman sus primos, fue el primero en marcar el rumbo profesional.

"Yo empecé bailando con su banda en el programa 'Sótano Beat' y por él comencé a cantar jingles, a hacer coros para miles de músicos, hasta que me largué con Agustín Pereyra Lucena, con el Chango Farías Gómez y después entré en el jazz", cuenta Marta. "Era infernal lo que laboraba Rabito y la guita que levantaba —recuerda Boff—. Pero el quía quería hacer rock y la compañía siempre le pinchaba todo. En las últimas épocas estábamos siempre juntos, yo ya andaba con Pappo y el Negro Medina y tocaba por las mías. Pero el que me enseñó la

cosa profesional fue él, cuando laburé como su sonidista, antes de Riff."

A finales de los 70, Rabito giró 180 grados: se hizo evangelista y se fue a Estados Unidos haciendo gospel y actualmente vive en California, siempre cerca del petróleo. "Yo empecé con amigos, por la mía, pero la primera vez que subí a un escenario fue a los 8 años, en un show de Rabito, al que le había pedido que me llevara. Antes que cantante, Coqui era un excelente baterista y siempre incluía un solo de bata en sus recitales. Ese día, en lo mejor del solo, el pie de uno de los tonsos se cayó y un plomo se acercó para sostenerlo. Yo estaba al lado", narra JAF la mejor de todas las anécdotas "iniciáticas" de la tarde.

"Coqui seguía dale que dale con los palitos hasta que de pronto escuché un crack: le había pifiado al tontón y le partió el palo en la cabeza al pobre plomo. Lo mató. El man se quedó duro y después se fue cayendo así, duro, descerebrado. Fue terrible, pero Coqui siguió tocando y la gente gritaba 'Rabito, Rabito'. Nadie se dio cuenta. Yo no lo podía creer, loco, le rompió el balero."

### JUEVES 15

- Steve Howe en la Sala de las Américas de Córdoba. Hoy a las 21.
- Actitud María Marta, Rip, Anestesia, Fase Uno, Vrektor y SK8-4life en la Ideal, Suipacha al 300. De 20 a 24.
- Uno por Uno, Códex y La barra Ingalls en Die Schule, Alsina al 1600. A las 21.
- Los Autos Locos en Rock Golden, Ugarteche al 3100. A las 20.
- Los Piojos y Carca en Mal de Ojo de FM Palermo, 94.7 Mhz. A las 23.
- Vicky Frigerio en El Living, M. T. de Alvear al 1500. A las 21.30.
- El Gardel de Medellín en Chaquira, Uriarte al 1000. A las 0.30.
- Reunión de Blues con Potrero en Tabaco, Estados Unidos al 200. A las 23.

### VIERNES 16

- Ratones Paranoicos en Tagle y Figueroa Alcorta. A las 16, gratis.
- Patricio Rey y sus Redonditos de Ricota en el estadio de Huracán.
- Steve Howe en el teatro Broadway, Corrientes al 1100. A las 22.

- Ataque 77 en Viejo Correo, Rivadavia al 7700. A las 23.
- Los Visitantes y Los Piojos en la plaza de Florentino Ameghino. A las 20, gratis.
- Manal en The Roxy, Rivadavia 1900. A las 24.
- Antonio Birabent en Ozono Disco de Chivilcoy.
- Logos en New Order, Cabildo al 4600. A las 23.
- Los Gauchos Alemanes en El Living, M. T. de Alvear al 1500. A la 1.
- La Corte del Señor Manga y Schanzbach en Tabaco, Estados Unidos al 200. A las 0.30.
- Manara y Auge en Santos y Demonios, Bolívar al 1500. A las 24.
- En el Bordo y Stukas en Vuelo en Las Grietas, Monroe al 4100. A las 23.
- Ombú en Tercer Tiempo, Serrano y Honduras. A las 24.
- The Final Grulla en El Subsuelo, B. Mitre al 1500, Pasaje de la Piedad. A las 24.
- Mate Cosido y Juira en la Cárcel de Devoto. De 17 a 19.
- La Roñosa y Dosier en el Planta Baja del Sadem, Belgrano al 3600. A las 24.
- 10.000 Toneladas en Hook Disco Bar, Federico Lacroze al 2900. A las 24.
- Big Sur en By Ey, Avenida San Martín al 4700.
- Edgardo Beilin Jazztet en Imaginario, Armenia y Honduras. A las 24.
- Victoria sangra y Los Atilios en el Centro Cultural Cántalo Castillo, Scalabrini Ortiz al 1600. A las 24.
- Fiesta de Blues Special en El Samovar de Rasputín, Almirante Borwn al 100. A las 24.
- Homenaje a Judas Priest con miembros de Rata Blanca y Horcas en Coyote's, Yrigoyen al 700, Quilmes. Invitados: Marea Roja y Aristocracia.

## AGENDA

- Diego Boris en el teatro Leopoldo Marechal, frente a la estación Moreno. A las 21.30. Gratis.
- Snados y otros en Remember, Corrientes al 1900. A las 24.
- La compañía de danza de María José Goldín en Liber-arte, Corrientes al 1500.
- Guiso de Macocos en el Teatro Corrientes, Corrientes al 1600. A las 24.

### SABADO 17

- Patricio Rey y sus Redonditos de Ricota en el estadio de Huracán.
- Memphis la Blusera con Junior Wells en el teatro Gran Rex, Corrientes al 800. A las 22.
- Nuevo Rock Argentino con Los Brujos, Peligrosos Gorriones, Massacre, Los Caballeros de la Quema, Illya Kuryaki and the Valderramas, Carne Viva y Butun Baba en el anfiteatro Parque del Sur de Santa Fe. A las 20.
- Miguel Mateos en el teatro Coliseo, M. T. de Alvear al 1100. A las 22.

**23 viernes a medianoche**

**Fabiana Cantilo**  
**Antonio Birabent**  
*despiden el año juntos!*

**PRIX D'AMI**

entradas en venta: (monroe 2315)

**PELIGROSOS GORRIONES**

ULTIMO SHOW DEL AÑO

**EN FLORES**  
VIERNES 23 • 24 hs.  
Grupo invitado:  
**NATIVO RADIOACTIVO**  
**WINNERS Pool**  
Av. Rivadavia 7445

ARPEGIOS 24 hs. SABADO PRESENTAN SU 2º DISCO

**LOS PIOJOS**

COCHABAMBA 213



JAF, Boff y Marta Fernández

# NUMEROS PRIMOS

canción del "lado B", "Delicado". "Chau, ¿no seremos hermanos en vez de primos?"

—¿Y cómo es la relación entre ustedes?

Boff: —Bueno, relaciones tenemos los tres juntos. Un ménage à trois, digamos.

JAF: —Minga, en la época en que yo me la quería apretar, ella era mucho más grande y se apretaba a mi hermano mayor. Yo me quedaba como un tonto.

Marta: (entre carcajadas) —Es que yo con los primos fui muy, qué sé yo... con los primos, con los hermanos, con todos, bah. No, la verdad es que lo pasábamos bárbaro. Iba a la quinta de los viejos de Boff en Del Viso y el padre de éste (por Boff) agarraba el acordeón a piano y se armaban unas farras bárbaras. En los cumpleaños, en las fiestas...

A la hora de abordar los comienzos de sus carreras, Rabito (ver recuadro) aparece como el punto en común, pero los dos primos se ocupan de remarcar la inexistencia de otros lazos, pese a Riff, un dato enorme en la trayectoria de ambos que sin embargo prefieren soslayar. "Nunca trabajamos juntos. Yo entré en la segunda formación de Riff, cuando Boff ya no estaba", aporta JAF. "Sí, más allá de la familia, cada cual desarrolló por su lado su carrera y está claro que tenemos estilos y objetivos muy diferentes", aclara Boff.

Sin embargo, a principios de los 90 y cada quien desde lo suyo, los dos coincidieron en el fallido lanzamiento discográfico de Marta, cu-

yas virtudes artísticas los dos coinciden en resaltar, cuando un teléfono que suena la aparta por un momento de la charla. "Yo estaba en banda después de una de las tantas separaciones de Riff —cuenta Boff— y le llevé a Marta unos temas para que les pusiera letra y los trabajáramos. Después, lamentablemente, ella se equivocó en la elección del arreglador y la compañía quiso fabricar un producto de laboratorio que nada tenía que ver con el rock ni con Marta y todo se pudrió."

Marta: —Sí, yo necesitaba guita y me dejé meter en una historia absurda que no tenía nada que ver conmigo y que nunca pude siquiera creerme. Yo siempre anduve por el lado de la música latinoamericana, en el jazz, y de pronto me vi cantando un pop idiota, haciendo de pendeja y para colmo me dejaron en banda, totalmente. De terror. JAF también se acercó para darme una mano, me propuso cantar con él y yo me porté para el carajo. Estaba muy mal. Tan mal que recién ahora empiezo a salir del tobogan en el que entré, no sólo a nivel profesional.

Los muchos años de Marta en el mundo de los jingles publicitarios y las incursiones de JAF allí ("Fue mi mejor laburo: poco trabajo y mucha guita, que me ayudó a mantener a mi familia y las pérdidas que me daba el rock'n roll en la época de la Banda Marrón y cuando tuve que volver a empezar de cero después de Riff") le dan pie a Boff para tomar distancia: "Quizá por los años de carrera, yo soy un poco más pre-

juicioso en ese sentido". "Pero si vos sos un perro cantando, hijo de puta", le arroja Marta y la carcajada es general.

Entre jodas y anécdotas, todos coinciden en lo alienante del medio publicitario, tema que Boff deriva a "la falta de respeto que hay acá para con los músicos. Ya no digo lo que hace Tinelli con los pibes nuevos, sino con músicos con mayúsculas, como Joe Cocker. Es un manoseo siniestro al que es difícil poner límites porque siempre hay un boludo que se baja los lienzos y condiciona a todos los demás".

JAF: —Yo tengo que tocar el domingo... (risas).

Boff: —No, yo respeto lo que tenga que hacer cada uno. No estoy de acuerdo en cómo se trata a los músicos que van. Yo no transo con ésa.

JAF: —Yo tengo de ahí unos 50 o 60 mil dólares anuales, que ayudan. Por otro lado he tratado siempre de tocar en vivo y poner límites.

—¿Y la actualidad?

JAF: —Bueno, en la actualidad, por ejemplo, tenemos a Marta libre, a mí embarazado...

Boff: —Y a mí zafando de los acreedores. No, en serio, yo estoy por largar una nueva banda, Amira, con la que intento una vuelta al garaje. Y Riff, Pappo, los muchachos, que siempre están dando vueltas.

Marta: —Yo quiero cantar rumba, onda Xavier Cugat.

JAF: —Dale, yo te produzco el lado A.

Boff: —Y yo el B. Final feliz.



- Steve Howe en el teatro Broadway, Corrientes al 1100. A las 22.
- Antonio Birabent en el Festival Por la Memoria, Club Central Córdoba. Santiago del Estero.
- Bersuit Vergarabat en El Correo, Díaz Vélez al 4800.
- Los Gauchos Alemanes en El Living, M. T. de Alvear al 1500. A la 1.
- Vitiko y Caballo Rojo en The Roxy, Rivadavia al 1900. A las 24.
- Ataque 77 en Plataforma, ciudad de Córdoba. A las 22.
- Los Cafres, THC, Relieve del mundo y La banda de las nubes en La base (ex Rock y Point), Perú y el río, Acassuso. A las 19.
- Claudia Puyó en el teatro De La Comedia, Rodríguez Peña al 1000.
- Los Pericos en Punta Brown de Rosario.
- Logos en New Order, Cabildo al 4600. A las 23.
- Los Pijos en Arpegios, Cochabamba al 400. A las 24.
- Uaita, Die Blumen y Tintoreros en La Luna, Cabrera y Medrano. A las 24.
- Liliana Vitale en Oliverio, Paraná al 300. A las 23.
- Fiesta 1° aniversario de Tabaco con La Gasolera y Los pepas rock y blues, Estados Unidos al 200. A las 0.30.

- Leo Masliah en ATE, Belgrano al 2500. A las 22.
- Alianza en Memphis Rock de Lanús, Yrigoyen y Remedios de Escalada.
- Homenaje a Titanes en el Ring en Cantobar Karaoke, Buruchaga y Guatemala. A las 18.30.
- C.T.M. (Chinga Tu Madre), M.N.M. (Molestando Niños Muertos), D.L.V. (De Las Vías), S.P.T. (Se Pudrió Todo), Arrebató 14 y Suburbio Urbano en Die Schule, Alsina al 1600. A las 24.
- Carlos Guarnieri con Haciéndose la del Monólogo. En el Bululú. A las 23. Gratis.
- El ojo del zar en Acme, 46 y 77, La Plata. A las 24.
- La Mizrahi Blue Band en La Maga, Rivadavia al 2100, Rosario.
- Poker de Ases en El Subsuelo, B. Mitre al 1500, Pasaje de la Piedad. A las 2.
- Abaxial, Nepal y Escabios en el Club Camba, San Blas al 4500. A las 23.
- Muñeca Brava en la Facultad de Ciencias Sociales, M. T. de Alvear al 2200. A las 24.
- Luis Salinas en Tercer Tiempo, Serrano y Honduras. A las 24.
- Rey Canibal en Hillock, Cabrera al 2900. A las 24.
- Pinchevsky's night (a la 1.30) y La Roja y baco (a las 24, gratis) en Imaginario, Honduras y Armenia.

- Area clandestina y Prohibido fijar carteles en Angeles y Demonios, Bolívar al 1500. A las 24.
- Mamalant en La Birra, Sarmiento y Gallo. A las 24.
- Extra y La Luna Roja en el teatro Espacios, Bulnes al 1300. A las 24.
- Virulana y sus Pletzales y Un Kuartito en Gaspar Campos al 4200, San Miguel. A las 24.
- Rompeblues y Vieja Ruta en Remember, Corrientes al 1900. A las 24.
- Doble Fuerza, Mala Suerte, Los Argie en el Arlequines, Perú al 500. A las 23.
- Pirata Industrial en el Salón de Actuación, México al 1600. A las 23.
- Los Curtidores de Hongos y Mozzi y El Murgón en el Centro Cultural del Sur, Caseros al 1700. A las 22. Gratis.
- Inauguración de muestra de pintura en C.C.Z-I, Córdoba al 4300. A las 21.
- S.D.A., Primate, Flores Negras, Densa Oscuridad, Prcas y H.P.S. Rock & Blues en La Vieja Casona, Gualaguaychú al 200, Floresta. A las 23.
- La Organización del Fantasma en el Centro de Arte Pucará, Díaz Vélez al 4200. A las 24.
- Guiso de Macocos en el Teatro Corrientes, Corrientes al 1600. A las 24.

- Bon Appetit (teatro) en Limbo Teatros, Guardia Vieja al 4600. A las 22.

## DOMINGO 18

- Memphis la Blusera con Junior Wells en el teatro Gran Rex, Corrientes al 800. A las 21.
- Claudia Puyó en el teatro De La Comedia, Rodríguez Peña al 1000.
- César Domínguez, con Gustavo Cmolli y Víctor Miranda en El Living, M. T. de Alvear 1540. A las 22.
- Festival hardcore en vivo en Angeles y Demonios, Bolívar al 1500. A las 20.
- Octubre Rojo en Loca Bohemia, Avenida La Plata al 700. A las 21.
- El pupo negro en Imaginario, Armenia y Honduras. A las 21.
- Los Subversivos, Os Mocos, Loquero, La banda del cuervo, Familia Asesina y Diarréica, a beneficio, en el Centro Cultural de Villa Tesci, Vergara y Pedro Díaz. A la gorra.
- Cadáveres y Chiquero en Puerto Caribe, de Quilmes. A las 18.
- Los Paganos y Les Larmes en Hendrix, Pasaje San

- Lorenzo al 300. A las 21.
- Aborto en Hillock, Cabrera al 2900. A las 22.
- Ultimatum, Alma Mamut, Aquiem y Uaita en Mitre y Libertad de la ciudad de 9 de Julio. A las 19.
- Black Amaya, Héctor Starc, Machi Madco y Abrojo en Tabaco, Estados Unidos al 200. A las 17.
- Bon Appetit (teatro) en Limbo Teatros, Guardia Vieja al 4600. A las 21.

## LUNES 19

- Steve Howe en el Teatro Lido de Mar del Plata. A las 21.
- Federico Zypce y Quum en el Auditorio Centro Cultural Recoleta, Junín 1930. A las 20.

## MARTES 20

- Fiesta de la revista "Con V de Vian" en el Garage Argentino, México al 300. A las 23

## MIÉRCOLES 21

- Tus Hermosos Perdedores y Rayos Catriel en El Living, M. T. de Alvear 1540. A las 21.



**FESTIVAL INTERNACIONAL DE SALSA**

**Celia Cruz • Tito Puente • Oscar De León**

**José Alberto "El Canario" • India • Marc Anthony • Cheo Feliciano**

**Artista Invitado: Vicentico (Fabulosos Cadillacs)**

PLATEAS PREFERENCIALES CON UBICACION ENTRADAS DESDE \$ 20

16  
DICIEMBRE  
OBRAS



**LA DIVERSION.** Las canciones de Daniel Johnston vienen de ese lugar hacia el que todavía viaja—después de todos estos años—un hombre llamado Jonathan Richman.

Algunos detalles pertinentes antes de seguir adelante: Daniel Johnston tiene treinta y tres años de edad, una imponente osamenta y una edad mental que lo acerca al niño hiper-imaginativo de ocho o nueve años de edad promedio. Daniel Johnston era el tipo que molestaba a todos los músicos de Austin, Texas, pidiéndoles con su inconfundible voz finita de subir a tocar con ellos, si no es mucho problema, claro. Daniel Johnston obligó a un aterrizaje forzoso y casi causa una catástrofe aérea convencido de que él era el Capitán América y que la maniobra era necesaria para salvar a la humanidad toda. Daniel Johnston se llevó a casa a una mujer de unos sesenta y ocho años para exorcizarla; la mujer se rompió las dos piernas en la huida. Daniel Johnston entra y sale de hospitales psiquiátricos con la misma frecuencia con que otros entran y salen de un McDonald's.

Daniel Johnston es también el autor de *Fun*.

*Fun* significa *diversión* pero también significa *burla*. *Fun* también equivale a un perfecto CD con dieciocho canciones inolvidables y, sí, diferentes. Porque Daniel Johnston es la única y auténtica alternativa del rock alternativo norteamericano, un paisaje donde—muchas veces—el hacerse el raro o el diferente se convierte en el mejor subterfugio o la mejor estrategia para suplir así abismales carencias de talento. Porque Daniel Johnston viene a ser algo así como un Forrest Gump con guitarra eléctrica. Un tipo que canta puras verdades con la pureza de aquel que sabe que nunca será patrocinado por una cerveza o conseguirá su porción de la gran pizza MTV.

Hasta no hace mucho, Daniel Johnston es el tipo que gastaba su poco dinero en casetes donde grababa canciones para regalarlos por las calles. Uno de ellos fue a parar a las manos de Paul Leary, de los Butthole Surfers y, bueno, el tipo no podía creerlo. Paul Leary decidió entonces producir el tercer trabajo de Daniel Johnston, quien ya había editado casi por las suyas el obsesivo y satanista *1990* y el optimista *Artistic Vices*, ganándose la admiración de gente como Kurt Cobain o Sonic Youth. Pero *Fun*—lanzado con trompetas y cañonazos por Atlantic—posiblemente sea el primer CD que representa cabalmente los amplios alcances de la visión de Daniel Johnston, quien no duda en definirse como el más grande admirador de los Beatles de toda la historia mientras las canciones no dejan de fluir de su cabeza: "Dios me dijo que saliera a cantar mis canciones". "Yo estaba solo / Tan solo como alguien puede estar / Yacía despierto escuchando la radio / La música era como un sueño para mí / Mi corazón buscaba el arte y encontré a los Beatles / Oh, Dios, yo fui y soy un verdadero discípulo / Oh, ese rock'n roll salvó mi vida", canta Daniel Johnston.

Y así—a lo largo y ancho de *Fun*—, los mismos temas y obsesiones se repiten una y otra vez: la utopía de una chica que venga a curarlo, la fuga para adelante, el poder curativo de los comics, la resignación hacia un mundo que no lo comprende, el rock como forma de redención y gozoso electroshock. Canciones que si bien reconocen múltiples y saludables fuentes—los Beatles ("Love Wheel"), Alex Chilton ("Life in Vain"), Neil Young ("Silly Love"), The Kinks ("Rock'n roll/Ega"), David Bowie y los Modern Lovers ("Happy Time"), el John Lennon de Plastic Ono Band ("Delusion + Confusion"), Jimi Hendrix ("Foxy Girl")—son el producto único y singular del mundo según Daniel Johnston. Un lugar diferente y una persona diferente que va por el mundo cantando sus cosas y predicando su Evangelio. Escuchar *Fun* es como espiar hacia el otro lado de las cosas por un agujero en la pared y preguntarse si las cosas no están un poco mejor allí, después de todo.

Rodrigo Fresán

## CLARA... DE NOCHE

Textos: Maicas & Carlos Trillo  
Dibujos: Bernet



## CLASIGRATIS

### VENDO

- Guitarra eléctrica Ibanez XE, palanca simple, exc. estado. U\$S 250. Fernando, 864-8372.
- Estuches tipo Anul para instrumentos musicales a medida. 943-3299.
- Saxo alto Holton 600 y tenor Condor 700. 961-4693.
- Urgente. Teclado Korg X3 Workstation con video de instrucciones, estuche \$ 1800. Supresor de soplo (ideal guitarristas) Hush 26, \$ 170. Roland Dep 5 (multiefecto) \$ 300. Sintetizador Oberheim Matrix 12 (el mejor análogo) \$ 2700. Tweety, 641-4158.
- Grabaciones inéditas de Charly, Spinetta, Fito, Redondos, Soda, Prince, Lebón. 432-6877 (por la mañana).

### BUSCO

- Trompetista para grupo de salsa. Nelson, 901-6713.
- Bandas de rock, todos los estilos, debutantes o no, para recitales en vivo de La Vieja Casona. 870-4340 (9 a 24).
- Bajista para O-rse (dark, noise, industrial) 572-7366/795-5643.
- Baterista y cantante estilo psicodelia y rock'n roll para Piernas Locas. 612-3653.
- Cantante. 799-8369.
- Cartearme con chicas/os hippies. Uspallata 2764 PB 2 CP (1437). Javier.
- Bandas para el nuevo ciclo de verano en Bs. As. y gira por la costa de A Todo Rock. 801-9696/981-3403.

### CLASIMUSICA

- Clases de bajo. Juan Amaral (La Banda Elástica). 97-2343.
- Bajo en Ramos. Método rápido con o sin lectura \$ 50 por mes. Damián 6561509.
- Piano para el que le guste, no importa edad ni conocimiento. 954-1677.
- Bajo, todas las técnicas y estilos, armonía, composición. 943-3299.
- Guitarra criolla y eléctrica, lectura de partituras, canciones. 4314367.
- Piano, teclados, rock, blues, jazz, funk, armonía, composición. 49-1260.
- Piano y armonía con Adrián Ilaiaes (Touch). Todos los niveles. 5423215/543-2486.
- Guitarra particular y a dom. iniciación, técnica, improvisación. Marcelo, 553-6654.
- Guitarra, armonía, composición con Sergio Alvarez (Porco). Bajo, técnica, slap, tapping. Horacio Echeverry, 854-0333/87-5373.
- Batería, ritmos, lectura, ensamble con otros instrumentos. 963-9562 (martes y jueves de 10 a 14).
- Canto, piano, enseñanza de ambas disciplinas, técnica, expresión y repertorio. Acompañamiento cantantes. 343-6051.
- Guitarra, bajo, computación en música, armonía, entrenamiento auditivo y rítmico, arreglos. Estudio G&M 375-2643.
- Bajo, iniciación, técnica, lectura, improvisación. Daniel 951-6256.
- Canto o guitarra, partic. o a dom., música, oído, armonía, clásico, popular. Gustavo Carmona, 657-4592.
- Bajo, todo nivel y estilo, improv., lectura, armonía, composición. Yalo (Durazno de Gala) 784-9662/521-6380.
- Bajo, aprendé a tocar haciendo música, entrenamiento técnico, trabajos con máquina y de ensamble, audio, música, iniciación al contrabajo. Daniel Insusary, 802-1706.
- Batería, técnica y coordinación. Ricardo Frago. 568-2212.
- Piano y teclados, 755-4465.

### VARIOS

- Danza afrocaribeña y afrocontemporánea. Prof. nativo. Clases particulares. Tacuare 999. Inf. 777-2881. Jueves 20 hs.
- Curso de fotografía. Jorge Vilariño. 382-1515.
- Francés. Traducciones y clases todos los niveles. Estudiante de Traductorado UBA (último año), ex Lengüitas y Alianza Francesa. 583-3653.
- Gimnasia de centros de energía en Rosedal. Sábados a las 10 hs. Prof. Norma Groisman, 87-1149/832-3973.
- Taller de pintura, disfrutá descubriendo tus imágenes y colores con óleos, acrílicos. 503-8630.
- Cursos de teatro de verano con Federico Herrero en el Teatro Escuela Central. Informes en Estados Unidos 745, a partir de las 15.
- Inglés, apoyo escolar, preparación de exámenes, traducciones. Fernando 93-6526.
- Danza gym afroarabe, ritmo, técnica, expresión. 814-3327.
- Video producciones en S-VHS. 781-9508.